

英 语 详 注 读 物

〔英〕肖 伯 纳 著

卖花女

（五幕传奇剧）



PYGMAALION

上海译文出版社

58646



300012741

英语详注读物

PYGMALION

卖花女

(五幕传奇剧)

[英] 肖伯纳 著

葛传槊 俞亢咏 注解



上海译文出版社

58646

PYGMALION

卖花女
(五幕传奇剧)

(英)肖伯纳 著

葛传梁 俞亢咏 注解

上海译文出版社出版

上海延安中路 955 弄 14 号

新华书店上海发行所发行

江苏南漕印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 12.875 插页3 字数 321,000

1986 年 11 月第 1 版 1986 年 11 月第 1 次印刷

印数: 0,001—5,000册

书号: 9188·308 定价: 2.20元

前 言

“读什么?”，“怎样读?”——这是我们经常听到学习英语的同志提出的两个问题。学习英语，除阅读之外，当然还有听、说、写、译。这五者是相辅相成，不可偏废的，但阅读是基础。尤其在应用方面，我国极大多数工作涉及外语的同志最需要的还是阅读。阅读，对于自学者来说，更是学好外语的重要途径。

读什么? 读现代英美人写的英语。作为精读材料，最好选择一些现代英美作家的作品；要新而不“怪”，就是说：语言既不陈旧，又没有很多奇怪的句子结构和俚语、方言之类；艺术表现手法新，又必须是现实主义的，既不是传统小说的平铺直叙，纯粹的讲故事，又不是“新”得出奇，变成了梦呓式的“天书”。总之，选择读物要着眼于最能收到帮助学习英美语言(进而研究英美文学)的实际效果……

怎样读? 读有精读和略读之分。两者也是相辅相成，不可偏废的，只是要求有所不同。略读从“量”来要求，广泛浏览，达到见多识广，可以容许“不求甚解”；精读则从“质”来要求，务必一词、一句都弄得清清楚楚：每个词的正确发音，它的词性、在文中的意义、色彩、搭配、用法、以及在句子中的作用；每个短语、每个从句在文中的作用和相互关系；每个句子的语法结构，有否倒装或者省略等，句型有无习惯上的特殊之处，以及句子的精确含义。这一切都弄清楚

了，才能弄清每一章节的意思和各章节之间的联系。这才算是语言方面真正读懂了，才能理解全文讲的是什么，是怎样讲的，才谈得上文艺欣赏、文艺评论和翻译。

这本**注解本**是为精读而编写的，也可以说是试图回答“怎样读”的问题的一个探索性的答案。

精读读懂以后，还希望能反复诵读，因为对于外语学习来说，懂和熟是两回事；懂而不熟，可以说并没有完成学习任务。“熟读唐诗三百首，不会吟诗也会吟。”熟读不但可以加深理解，提高阅读水平、鉴赏水平，而且直接有助于写和译，间接有助于听和说——达到全面学好英语的目的。

上面这段话是我们在合注的《再会，契普斯先生》一书“前言”中所说的。继《契普斯》之后，今又选择了肖伯纳的《卖花女》加以详注，都是试图用实例来解答“读什么？”和“怎样读？”的问题。

《契普斯》是小说，《卖花女》是剧本。这回选用一个剧本的原因是希望它在一般地帮助学习英语之外，特别有助于学习口语。借助阅读学口语，通常采用会话书。从会话书中固然可以学到许多现成的日常口头用语，但往往比较刻板，太“规范化”，而实际生活中说的要随便得多，活得多。戏剧家模拟人物在实际生活中的对话，象录音一样记录成文字，比一般会话书中的对话更接近实际、更活。从不同人物口中，我们可以学到雅俗不同的语言，这对于听懂不同阶层的人所说的英语，也有帮助。

但是应该强调说明，我们选用这本剧本，决不光是为供学习口语之用的。我们选用这个剧本，首先是因为肖伯纳的语言精练明快，是英国文学史上斯威夫特 (Jonathan Swift) 以来第一人，而且这个剧本无论从题材和思想性、艺术性方

面来说，作为学习英语的读物都是比较理想的。

关于肖伯纳 肖伯纳 (George Bernard Shaw) 是现代英国戏剧家，鲁迅称他为“世界的文豪”，于1856年出生在爱尔兰都柏林一个小公务员的家庭。中学毕业后，因家贫，没有能够上大学，在一家公司里当职员。二十岁时，迁居伦敦。当时英国社会主义运动高涨，他在参加社会活动的同时，开始文艺创作，先是写小说，所著《一个脱离社会的社会主义者》(*An Unsocial Socialist*)，尖锐批判资本主义。九十年代，他受了易卜生的社会剧的影响，并鉴于英国戏剧界的萎靡不振，决心从事戏剧创作。到1950年肖伯纳以九十四岁的高龄逝世，半个多世纪里他写了五十一个剧本。他惯用似非而是的俏皮话，无情揭露、批判资本主义社会种种不合理现象。资本主义的政治、经济、宗教、文化……无不是他抨击的对象，其影响之大，遍及全世界。然而他本身毕竟是个改良主义者，所以他始终不能指出彻底改造社会的道路。

肖伯纳曾在1933年访问我国，受到宋庆龄、鲁迅等进步人士的热情接待。鲁迅有专文记述，极言“肖的伟大”，说“我是喜欢肖的”，“他说的是真话”，“他说的是直话”（《南腔北调集》）。肖的好多作品很早就在我国有译本介绍。在1956年肖伯纳诞生一百周年时，人民文学出版社曾出版他的戏剧集，1963年又出版了《肖伯纳戏剧三种》。

肖伯纳的主要剧作有《鳏夫的房产》(*Widowers' Houses*, 1892)，《华伦夫人的职业》(*Mrs Warren's Profession*, 1893)、《武器与人》(*Arms and the Man*, 1894)，《魔鬼的门徒》(*The Devil's Disciple*, 1897)，《凯撒和克丽奥佩屈拉》(*Caesar and Cleopatra*, 1898)，《人与超人》(*Man and Superman*, 1903)，《巴巴拉少校》(*Major Barbara*, 1905)，《卖花女》(*Pygmalion*,

1916; 电影版1941年出版),《伤心之家》(*Heartbreak House*, 1917),《回复到马修斯拉》(*Back to Methuselah*, 1921, 旧译《千岁人》),《圣女贞德》(*Saint Joan*, 1923),《苹果车》(*The Apple Cart*, 1929)等。

关于《卖花女》 剧本原名 *Pygmalion*。*Pygmalion* 原是希腊神话中的塞浦路斯国王,善于雕刻。他刻了一个象牙美女,名为 *Galatea*,对它迷恋不置,祈求爱神赋予它生命,愿与她结为夫妻。爱神玉成了他的祈求,两人终成眷属。在本剧中,肖伯纳用 *Pygmalion* 比喻语言学家 *Higgins*。*Higgins* 用六个月的工夫训练一个满口伦敦土音的街头卖花姑娘,居然使她学会了上层社会的文雅口音、语言和风度。他带她出席大使馆的招待会,她那雍容大方的仪态使四座震惊,被疑为某国公主光临。故事的结局则与神话不同:*Pygmalion* 娶 *Galatea* 为妻,而肖伯纳却在剧中以卖花女 *Eliza* (即 *Liza*) 和 *Higgins* 教授之间的矛盾收场,并在剧本后面加上一条小品体裁的长尾巴 (*Sequel*, 本书未收入),写 *Eliza* 最后离开 *Higgins*, 嫁了一个热爱她的穷小子 *Freddy*。

肖伯纳别出心裁地拿语言学问题作为剧本的题材,讽刺上层社会所谓文雅的语言和风度,鲜明地显示劳动人民淳朴的本质远远高于上层社会的空虚外表。她不能容忍上层社会熙来攘往的浮华无聊,不能容忍 *Higgins* 目空一切的高傲、任性,更不能容忍自己成了一个假人。*Eliza* 最后的离去,正表示她同上层社会的决裂。她宁愿嫁个穷小子,因为她深信,她和 *Freddy* 之间有真正的爱情,他们在一起可以有真正的生活。

肖伯纳在剧本的序言中说,在 *Higgins* 身上有英国著名语言学家 *Henry Sweet* (1845—1912) 的影子。但这与剧情和

剧本的中心思想没有多大关系。

《卖花女》写于1912年，1914年首次上演，1916年出版，是肖伯纳最有趣的一个剧本。1938年修改，并添上了一些场景，拍摄电影，也很成功，曾在我国放映。王佐良先生在《肖伯纳戏剧三种》的“译文序”中称《卖花女》“情节有趣，发人深思。至今显得十分新鲜。”这是很恰当的评语。《剑桥英国文学史简编》(*The Concise Cambridge History of English Literature*)也承认《卖花女》是“可喜的喜剧”，但不喜欢它的结局，这正是资产阶级的偏见。1956年美国抒情歌曲作家 Alan Jay Lerner 把肖伯纳的这本剧本改编成音乐喜剧《我的好姑娘》(*My Fair Lady*)，把原来的结尾改成 Higgins 和 Eliza “大团圆”，并也拍摄了电影，据说在西方轰动一时。

本书原文采用《企鹅丛书》(*Penguin Books*)出版社于1946年为纪念肖伯纳诞生九十周年而出版的十卷本《肖伯纳选集》的本子。

关于注解 和前注《再会，契普斯先生》“前言”中所说的一样，“我们是从语言角度进行注解的；力求详尽。如果你觉得有些讲解是多余的，那就说明这些你已经懂了，可以跳过去。相反，如果这样详尽讲解了，你阅读还有困难，那说明这本书也许暂时对你还太深了些，可以先读一些简易读物，作为一个阶梯。注解的详略要正好符合所有读者的要求是不可能的。我们希望读者能够看得出，我们是认真地做了这本书的注解工作的，煞费苦心地总想切实有助于我国学习英语的同志，尤其是自学者。”

剧本因为都是对话，句子结构和所用词汇比其他体裁的文学作品简单。然而口语常有特殊的表现方法，本书的讲解在这方面特别注意，尽量指出各种惯用法和阐明有些句子比

较含蓄的涵义。肖伯纳的语言是现代英国语言的典范，既如上述。剧中在模拟卖花女未受训练前的语言时，出现少数伦敦土语、土音（主要是在第一幕中），都一一注出其相应的规范英语和正规读音。另外，肖伯纳特意在拼法中把ain't, don't, haven't 等中的撇号（'）删去，写成 aint, dont, havnt 等；同样，把 that's, let's, you'd, you're, it'll 等写成 thats, lets, youd, youre, ill 等。但是 I'll, she'd, we'll, it's 等中的撇号不删，以免与 Ill, shed, well, its 等相混淆。I'm 中的撇号也不删，因为删了之后似应读成 [im] 而不是 [aim] 了。对此，我们在这里作了总的说明，注中不再分散地解释了。

本剧有杨宪益先生译的英汉对照本（中国对外翻译出版公司出版，1982）。杨译极好；如把详注对照译文研习原著，可以更加加深对原文的理解，更充分地欣赏原文，同时可以更好地欣赏译文，学习翻译。（我们前注的《再会，契普斯先生》也有俞亢咏的译文刊登在上海译文出版社出版的“译文丛刊”第八辑《美的天使》中，同样可参照阅读。）

最后，申明一下：为了帮助读者精确了解原文，学好英语，我们的注解旨在讲清原文词义，反映原文的语法结构。注文不同于译文。翻译追求“信，达，雅”，而我们的注文常难免读来佶屈聱牙。好得没有人会把注文当作汉语规范，不会从注文学习汉语的。但是我们还是要求读者谅解我们的苦心。

我们这样详尽的注解是否有必要，以及注解不当和错误之处，诚恳希望英语学者和读者同志们予以批评指教。

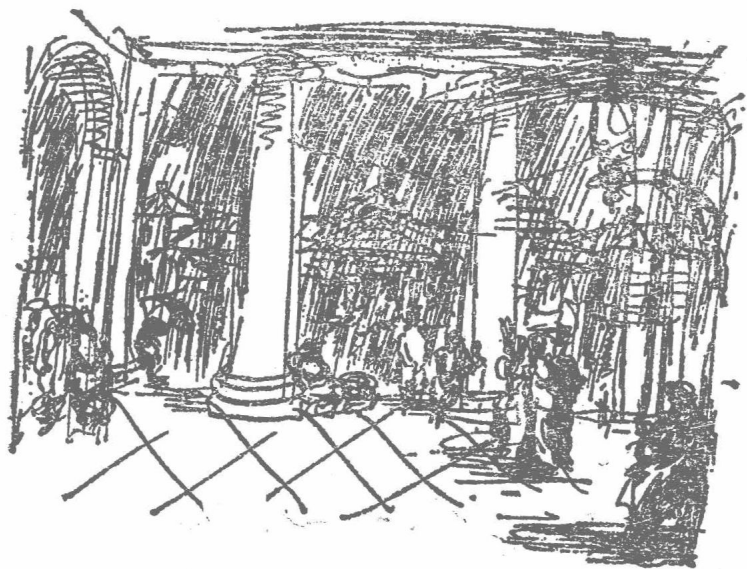
葛传槩 俞亢咏

一九八五年五月

于汉光院

PYGMALION





第一幕 剧情说明

a flower girl

夏夜大雨。剧院散场，众人在教堂廊下避雨，一面抢着叫车子。Freddy 在纷乱中撞翻了卖花女 Liza 卖花的篮子，Liza 要他赔钱；她又缠着一位中年绅士，要他买花；说的是满口土话。语音学家 Higgins 教授背着众人在笔记本上记录 Liza 的发音。周围的人还当他是警察局的密探，以为他把她当做坏女人，要找她的麻烦，纷纷不平，引起一番争吵。后来 Higgins 才说出他是以研究语音学为职业的；他并且对 Liza 说，经过三个月的语音训练，他能使她冒充公爵夫人，参加外国大使的招待会；还说能使她在上等人家找到个保姆或者店员的位置。Liza 要他买花，他扔了一把钱币在她篮子里，这一把钱里不但有好些银币，还有一枚金币。

那位中年绅士 Pickering 上校是研究印度方言的。他是远道而来，专诚寻访 Higgins 教授的。Higgins 对他也慕名已久。而今他们不期而遇，喜出望外。Higgins 把地址告诉了他，请他来家一叙。就是这一对独身的语言学家，闹出了一场好戏。

撞翻花篮的 Freddy 是个破落户子弟。他在这一幕里只匆匆过场，后面可成了一个意想不到的角色。

ACT I

London at 11.15 p.m.¹ Torrents of heavy summer rain.² Cab whistles³ blowing frantically in all directions. Pedestrians running for shelter⁴ into the portico⁵ of St Paul's church⁶ (not Wren's cathedral⁷ but Inigo Jones's church⁸ in Covent Garden vegetable market⁹), among them a lady and her daughter¹⁰ in evening dress¹¹. All are peering out gloomily at the rain, except one man with his back turned¹² to the rest, wholly preoccupied with a notebook in which he is writing.

The church clock strikes the first quarter¹³.

The Daughter [in the space between the central pillars, close to the one on her left¹⁴]. I'm getting chilled to the bone¹⁵. What can Freddy be doing all this time?¹⁶ He's been gone¹⁷ twenty minutes.

1. *London at 11.15 p.m.* 这是名词词组构成的单部句 (one element sentence), 可称为名词句。后面三句同。11.15 是英国

- 式, 11.15 是美国式.
2. *Torrents* ['tɒrənts] of heavy summer rain. 夏季大雨的倾注; 夏雨倾盆. Torrents: 作“倾注”解, 用复数.
 3. *Cab whistles* ['wislz]: 叫车子的哨子. Cab = Taxi-cab: 出租车子(兼指出租的马车或机动车).
 4. *running for shelter*: 奔去躲避. shelter: 作“掩蔽”解, 是不可数名词.
 5. *portico* ['pɔ:tikəʊ]: 有圆柱的门廊.
 6. *St Paul's* [snɪ'pɔ:lz] church: 圣保罗教堂, 即 St Paul's Cathedral.
 7. *Wren's* [renz] cathedral [kə'θi:drəl]: Wren (设计建造) 的大教堂. Christopher ['krɪstəfə] Wren (1632—1723), 英国建筑家, cathedral, 大教堂(内设主教法座).
 8. *Inigo* ['ɪnɪgəʊ] Jones's ['dʒəʊnzɪz] church: Inigo Jones (设计建造) 的教堂. Inigo Jones (1573—1652): 英国建筑家兼舞台装置家.
 9. *Covent* ['kəʊvənt] Garden vegetable market: Covent Garden 的菜市场. Covent Garden, 在伦敦中部地区, 也指那里的菜市场或剧场 the Covent Garden Theatre.
 10. *among them a lady and her daughter* = among them there being a lady and her daughter: 是个简略的独立结构(absolute construction).
 11. *evening dress*: 晚礼服. 注意: 是不可数名词, 前面不用冠词, 也不可用复数.
 12. *turned*: 过去分词, 其作用 = being turned.
 13. *the first quarter*: 这里指十一点钟的第一刻(的末尾), 即上文所说的 11.15 p.m.
 14. *close* [kləʊs] to the one on her left: 靠近她左边的廊柱. one = pillar.
 15. *chilled to the bone*: 冻得彻骨. chilled: 过去分词, 作表语.
 16. *What can Freddy be doing all this time?* Freddy (去了) 这么多时候可能在干什么呢? 这里 can 有“究竟”的意思.
 17. *He's been gone*: 注意有 been, 指“离开那里而尚未回来”的情况. 这里 gone 是形容词.

The Mother [*on her daughter's right*]. Not so long.¹ But he ought to have got us a cab by this².

A Bystander [*on the lady's right*]. He wont get no cab not until half-past eleven,³ missus,⁴ when they come back after dropping their theatre fares⁵.

The Mother. But we must have a cab. We cant stand here until half-past eleven. It's too bad.⁶

The Bystander. Well,⁷ it aint⁸ my fault, missus.

Freddy ~~12/11~~ The Daughter. If Freddy had a bit of gumption, he would have got one at the theatre door.⁹

The Mother. What could he have done, poor boy ?¹⁰

The Daughter. Other people got cabs. Why couldnt he?

Freddy rushes in out of the rain from the Southampton Street¹¹ side, and comes between them¹² closing a dripping umbrella. He is a young man of twenty, in evening dress, very wet round the ankles.

The Daughter. Well, havnt you got a cab?

Freddy. Theres not one to be had (for love or money¹³.)

The Mother. Oh, Freddy, there must be one¹⁴.

1. Not so long. = He's not been gone so long. 口语中很多用省略句。

2. ought to have got us a cab by this: 到这时候应该给我们弄到一辆出租车子了. ought 后接完成时不定式表示应该已经做到而没有做到. by this = by this time, by now.
3. He won't get no cab not until half-past ['hɑ:fpest] eleven = He won't get any cab until half-past eleven: 没受过教育的英美人常使用双重否定 (double negative); 这里是用了三重否定.
4. missus ['misəz] = missis ['misiz]: 太太. 这是没有受过教育的人的用语; 正规英语称 madam ['mædəm].
5. when they come back after dropping their theatre fares: 在他们送掉了剧院散场的客人们以后再回来的时候. 这个句子可以说是和 half-past eleven 同位, 也可以说是 until 的另一个宾语. dropping: 使下车. fares: 乘客. 这里不作“车费”解.
6. It's too bad. 这(在这里站到十一点半)太糟了.
7. Well: 随口的感叹词, 这里表示无可奈何.
8. aint = ain't: 俚语, = isn't.
9. If Freddy had a bit of gumption ['gʌmpʃən], he would have got one at the theatre door. 如果 Freddy 有点办法, 他准已在剧场门口叫到一辆出租车子了. had 是虚拟语气, 实际是因为 Freddy 没有办法, 所以车子没有叫到. 不用 had 而用 had, 因为有没有办法是一个人的本领, 不是某一时刻的情况. 比较: If he had had a chance, he would have got one at the theatre door. “碰到个机会”便是一时的情况. Freddy ['fredi]: 男子名. gumption: 精明能干; 魄力; 是口语.
10. What could he have done, poor boy? 他能怎么样呢, 可怜的孩子? poor boy 与 he 同位, 指 Freddy.
11. Southampton [sauθ'æmptən] Street: 伦敦一街道.
12. comes between them: 来到他们中间. them: 指 The Mother 和 The Daughter, 也即 Freddy 的母亲和姊妹.
13. for love or money: 无论是讲交情还是讲价钱, 无论如何, 这是习语, 只用于否定, 这里上面有 not one.
14. there must be one: 一定有一辆车的.

You cant have tried.¹

The Daughter. It's too tiresome². Do you expect us to go and get one³ ourselves?

Freddy. I tell you⁴ they're all engaged⁵. The rain was so sudden: nobody was prepared⁶; and everybody had to take a cab. I've been to Charing Cross one way and nearly to Ludgate Circus the other⁷; and they were all engaged.

The Mother. Did you try Trafalgar Square⁸?

Freddy. There wasnt one at Trafalgar Square.

The Daughter. Did you try?

Freddy. I tried as far as Charing Cross Station⁹. Did you expect me to walk to Hammer-smith¹⁰?

The Daughter. You havnt tried at all.

The Mother. You really are very helpless¹¹, Freddy. Go again; and dont come back until you have found a cab.

Freddy. I shall simply¹² get soaked¹³ (for nothing¹⁴.) 白呢

The Daughter. And what about us¹⁵? Are we to stay¹⁶ here all night in this draught¹⁷, with (next to nothing) on¹⁸? You selfish pig—

1. You cant have tried. 你不可能已经努力(找)过。can+have + 过去分词, 表示过去的可能。